

Spettabile  
Comune di Genova  
Direzione Politiche Culturali

[comunegenova@postemailcertificata.it](mailto:comunegenova@postemailcertificata.it)

e p.c. [culturamatitone@comune.genova.it](mailto:culturamatitone@comune.genova.it)

di Associazione culturale GENOVA VOCI

**C H I E D E**

la concessione di un contributo di € 20000 per l'anno **2023** per il festival/rassegna denominata:

VOCI ALLA RIBALTA 2023

**D I C H I A R A**

1. di essere in possesso dei requisiti richiesti dagli artt. 2 e 3 dell'Avviso.
2. di accettare le condizioni del bando senza eccezioni o riserve
3. di essere:

€ x soggetto a imposta di bollo di € 16,00

€ esente dall'imposta di bollo ai sensi della norma .....

in quanto .....

**PROGETTO**

TITOLO DEL FESTIVAL/RASSEGNA: VOCI ALLA RIBALTA 2023 seconda edizione

SETTORE

Musica	
Teatro	
Danza	
Cinema e audiovisivo	x
Letteratura e poesia	
Integrazione arti sceniche e performative	

**NB. Scegliere un solo settore. In caso di dubbio selezionare il prevalente**

PERIODO DI SVOLGIMENTO: dal 10 NOVEMBRE al 3 DICEMBRE 2023

NUMERO GIORNATE DI EVENTO: n. 10, accompagnate dall'allestimento di una mostra fotografica nella Biblioteca Universitaria di Genova

LUOGHI DI SVOLGIMENTO. Biblioteca Universitaria di Genova, Club Amici del Cinema, Teatro Internazionale di Quartiere TIQU, Palazzo Ducale di Genova

DIREZIONE ARTISTICA TIZIANA VOARINO E CARLO MICHELE MARENCO

BREVE DESCRIZIONE DEL PROGETTO

**Il Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra** 24° edizione e **Genova Voci** uniscono le forze per portare avanti la seconda edizione di **Voci alla Ribalta**, progetto costruito per mettere in evidenza e promuovere il ruolo fondamentale della voce nell'audiovisivo, e non solo: la sua rilevanza nel mondo culturale, sociale, nelle professioni collegate; la voce come strumento di comunicazione "unico"; il rapporto tra voce e audiovisivo; le varie declinazioni e contaminazioni che il sonoro e l'audio generano; l'evoluzione tecnologica e digitale del settore. In onore di *Genova città del libro* proporranno anche *Voci di Libri e di audiovisivi*. Si affiancano le "voci protagoniste" sui palcoscenici o davanti ai microfoni e le "voci dietro gli schermi" come quelle dei doppiatori, senza dimenticare l'accessibilità per la fruizione degli audiovisivi per le persone disabili sensoriali della vista e dell'udito. **Voci alla Ribalta** intende promuovere e premiare le eccellenze del mondo della voce attraverso un calendario di appuntamenti che permetta di incontrare da vicino i professionisti e gli artisti della voce negli audiovisivi in generale, approfondendo le qualità, le dinamiche, le caratteristiche, gli aspetti, le problematiche, il rinnovamento, la tecnologia, le prospettive, il business, la formazione di questi ambiti professionali e artistici, la trasposizione da libro a audiovisivo, sia esso film o fiction. Il tema conduttore della programmazione è l'accessibilità: fisica, digitale, culturale. Il progetto **Voci alla Ribalta** valorizzerà con i suoi eventi gli spazi scelti come location, tra cui la nuova sede della Biblioteca Universitaria di Genova, evidenziandone bellezza e servizi e il Teatro Tiqu da poco ristrutturato e rilanciato alla città come spazio di spettacoli e proiezioni. Dieci gli eventi: cinque a cura di **Genova Voci** e cinque di **Voci nell'Ombra**, di cui due tradotti nella Lingua Italiana dei Segni, con la Serata d'Onore conclusiva a Palazzo Ducale, nella strepitosa Sala del Maggior Consiglio.

**Il Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra**, a cura di Risorse Progetti & Valorizzazione, dal 2019 svolge un'ampia parte della propria programmazione a Genova, portando avanti anche una collaborazione ventennale con l'Università degli Studi di Genova. Oltre a premiare le eccellenze del doppiaggio, delle voci e della trasposizione multimediale, nel 2023, per la sua ventiquattresima edizione, evidenzierà la campagna "per vedere ad occhi chiusi", dedicata alle esigenze di fruizione dei disabili visivi ed uditivi con focus sulle audiodescrizioni e i sottotitoli. La giuria del Festival costituita da venticinque giurati, tra cui Baba Richerme (Gr1), il critico cinematografico Steve della Casa, Alessandro Boschi (Hollywood Party - Rai Radio3), Arturo Villone (regista e autore televisivo Rai e Mediaset), Dody Nicolussi e Simone Galdi (Sky), Pippo Lorusso (conduttore Radio Rai), molti docenti delle più autorevoli università italiane, selezionerà le voci italiane degli attori che recitano nei più importanti film e serie televisive internazionali, oltre alle altre professioni collegate alla trasposizione multimediale. Il punto forte della manifestazione, oltre all'ampia ricaduta mediatica ed economica, è la fitta rete di oltre centoventi collaborazioni attive tra sostenitori, sponsor e patrocini che porta con sé. Tra i sostenitori: Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Direzione Cinema, il Nuovo IMAIE, Siae, Regione Liguria, BIPER Banca. Nel programma sono incluse interazioni con le realtà con cui collabora e iniziative destinate al pubblico dal vivo e della rete, studenti, docenti, professionisti del settore e il gran numero di appassionati del doppiaggio. Presentatori della Serata d'Onore, tradotta in LIS (Lingua Italiana dei Segni), con la consegna degli ambiti Anelli d'Oro alle eccellenze del doppiaggio italiano saranno Patrizia Caregnato (Studio Aperto, Italia1) e Maurizio di Maggio (Radio Montecarlo). Come da tradizione, il Festival punta anche su una Giornata Internazionale di Studi in collaborazione con l'Università di Genova e altre Università nazionali e straniere (Barcellona, Valladolid, Strasburgo, Nizza Qatar). Fra gli Ambasciatori del Festival il Presidente della Regione Giovanni Toti, l'Assessore Ilaria Cavo e Marco Scajola.

**Genova Voci** nei cinque eventi che propone parte dall'esperienza poetica e dalle concrete esecuzioni del gruppo come *Coro poetico*, affrontando il rapporto fra parola, immagine e voce: il tradursi della scrittura letteraria da una lingua all'altra e la sua trasformazione in immagini filmiche, secondo un concetto esteso di 'doppiaggio'. Tra gli ospiti: scrittori, registi, poeti, critici e performer di caratura nazionale e internazionale. Gli eventi saranno accompagnati in Biblioteca Universitaria da una mostra a cura del fotografo romano **Dino Ignani**, maestro del ritratto e, in particolare, del ritrarre poeti e scrittori.

PROGRAMMA DETTAGLIATO

FESTIVAL VOCI ALLA RIBALTA 2023

**VENERDÌ 10 NOVEMBRE 2023 ore 17**

**Biblioteca Universitaria di Genova**

**La Voce nella Pietra e nell'Aria: Silvio Raffo.** Traduttore, poeta, narratore, videomaker, saggista, insegnante, collaboratore di radio, televisioni, giornali e periodici letterari, Raffo illustrerà la pluralità delle arti e dei linguaggi e la loro intercomunicazione: avendo esplorato la parola scritta, recitata e vista. Dal suo romanzo *La voce della pietra* è stato tratto il film *Voice from the Stone* con Emilia Clarke e Marton Csokas. Vive a Novara dove dirige dal 1986 il 'Centro di cultura creativa *La Piccola Fenice*'.

**MARTEDÌ 14 NOVEMBRE 2023 ore 17**

**Biblioteca Universitaria di Genova**

**Voci filmiche in Biblioteca.** A cura di Juri Saitta. Un contenitore di voci mute, una biblioteca, trova la sua voce come protagonista del cinema d'autore: le Biblioteche, i templi laici che custodiscono e conservano il patrimonio libresco delle comunità umane contemporanee, sono state protagoniste di film che hanno valorizzato in varie modi il fascino del libro. Incontro dedicato al cinema italiano.

**MERCOLEDÌ 15 NOVEMBRE 2023, ore 18**

**Club Amici del Cinema 'Don Bosco' - Genova Sampierdarena**

**Voci di Riviera. 'Il Morso del Ramarro': dal libro al film.** Proiezione del film e dibattito. Si discuterà del 'farsi film' di un romanzo di ambiente ligure, la Riviera di Levante, con il confronto fra la regista Maria Lodovica Marini e la scrittrice Valeria Corciolani, autrice del romanzo e co-sceneggiatrice. Partecipano Carlo M. Marengo, soggettoista e attore, e Andrea Zanzottera, autore della colonna sonora. Modera l'incontro Juri Saitta.

**VENERDÌ 17 NOVEMBRE 2023, ore 17**

**Biblioteca Universitaria di Genova**

**Voci in un nuovo mondo. Conrad, Nabokov, Li Yiyun.**

**Carlo M. Marengo**, scrittore, cofondatore di Genova Voci, conduce una riflessione linguistico-letteraria su tre autori molto noti che hanno scritto in una lingua diversa dalla propria: *Joseph Conrad* (polacco-britannico 1857-1924), *Vladimir Nabokov* (russo-americano 1899-1977), *Li Yiyun* (cinese-americana 1972-). Si evidenzieranno le differenze di approccio verso la loro nuova lingua e l'apporto culturale e linguistico della lingua d'origine in quella d'adozione, in un arricchimento reciproco. Con immagini dai vari film tratti dalle loro opere come *Apocalypse now*, *Lolita* e *Mille anni di buone preghiere*.

**MARTEDÌ 21 NOVEMBRE 2023, ore 17**

**Biblioteca Universitaria di Genova**

**Voci Poliglotte. Lello Voce e la Compagnia delle Poete. Lello Voce**, tra i fondatori del Gruppo 93 e del periodico *Baldus*, nel 2001 è stato l'organizzatore del primo *Poetry Slam* italiano, e nel 2002 a Torino del primo Slam mondiale in cinque lingue diverse. Si può considerare fra i poeti performer del Novecento più sensibili alla pluralità del linguaggio. **Mia Lecomte**, studiosa di letteratura transnazionale italoфона, è una poetessa francese di lingua italiana, bilingue, che al tema del poliglottismo ha dedicato la vita, arrivando a costituire la **Compagnia delle Poete**. Si tratta di un coro di autrici italiane e straniere accomunate dalla scrittura italoфона, che si esibisce in performance poetico-teatrali all'insegna della contaminazione artistica, culturale e linguistica.

La rassegna sarà accompagnata da una **MOSTRA** del fotografo romano **Dino Ignani**, maestro del ritratto e, in particolare, del ritrarre poeti e scrittori, che si inaugurerà il **10 novembre 2023**.

**IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO VOCI NELL' OMBRA**

**LUNEDÌ 27 NOVEMBRE 2023 ore 21**

**Cinema Teatro Altrove – Genova Centro storico**

**Proiezione** di un film in nomination per l' Anello d' Oro o interessante per l'approfondimento linguistico culturale, con intervento dei doppiatori e del direttore di doppiaggio.

**MARTEDÌ 28 NOVEMBRE 2023 ore 17**

**Biblioteca Universitaria (Università degli Studi di Genova) – Genova**

***Doppiaggio & Doppiaggi: Voci di libro e di audiovisivo.***

In onore di Genova capitale del libro 2023: presentazione di libri e audiolibri sul doppiaggio e sugli audiovisivi o scritti da attori e doppiatori. Con l'intervento di doppiatori premiati o in nomination.

***Dal libro all'audiovisivo: film o fiction***

***Mi sdoppio, performance dal vivo con la partecipazione di un doppiatore autorevole.***

**MERCOLEDÌ 29 NOVEMBRE 2023 ore 17 Sala Polivalente di San Salvatore (o altra aula magna)**

**Università degli Studi di Genova /on line**

***Competenze e soluzioni per un futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità, al passo con l'evoluzione tecnologica e con lo sviluppo dell'intelligenza artificiale, all'insegna della qualità.***

Giornata di Studi e di Confronto Internazionale sul doppiaggio e trasposizione multimediale, con docenti accademici, esperti e addetti ai lavori del settore del doppiaggio, della post-produzione e trasposizione multimediale.

Presiederanno Prof. Anna Giaufret e Prof. Micaela Rossi dell'Università degli Studi di Genova, per il dipartimento di Lingue e Culture Moderne. Interverranno rappresentanti dalle Università patrocinanti e altri atenei nazionali e internazionali, esperti di doppiaggio e professionisti del settore.

**Traduzione in LIS (Lingua Italiana dei Segni)**

**GIOVEDÌ 30 NOVEMBRE 2023 ore 17 eventuale location da definire**

***Voci di podcast.*** Appuntamento dedicato al podcast, consegna dei Premi Podcast 2023

**DOMENICA 3 DICEMBRE 2023 - ore 14**

**PALAZZO DUCALE - Genova**

**Spazio interviste / CIAK, VOCE AI GIOVANI! Studenti intervistano i doppiatori**

*I professionisti del doppiaggio e gli ospiti del Festival incontrano i media*

Spazio per le interviste da parte degli studenti ai doppiatori / dirette social

**DOMENICA 3 DICEMBRE 2023 - ore 18**

**PALAZZO DUCALE SALONE DEL MAGGIOR CONSIGLIO - Genova**

**SERATA D'ONORE**

**Premiazione delle eccellenze del doppiaggio italiano** selezionati dalla giuria del Festival.

Consegna degli Anelli d' Oro, premi speciali, Premio alla Carriera Claudio G. Fava.

**Presentano Maurizio di Maggio e Patrizia Caregnato.**

**Traduzione in LIS (Lingua Italiana dei Segni) dal vivo.**

Tutti gli appuntamenti saranno a ingresso gratuito o fruizione gratuita fino a esaurimento posti

TITOLI DI ACCESSO

A PAGAMENTO

LIBERO

MISTO

PARTECIPANTI

	2022 (se disponibili)	STIMA 2023
PAGANTI		
LIBERO	7000 o maggiore incluso eventi online)	8000
totali		

**BILANCIO PREVENTIVO**

<b>USCITE</b>	<b>Importo</b>
Compensi artisti	4000
Compensi personale tecnico	7000
Organizzazione e segreteria	7000
Compenso direzione artistica	8000
Spese di allestimento	4500
Spese di noleggio e affitto	3000
Spese per ospitalità (viaggio, vitto e alloggio)	8000
Spese di promozione e pubblicità	6200
Siae e diritti	500
Altre spese	
Spese generali (max 10% del costo totale del progetto)	2000
<b>TOTALE</b>	<b>50200</b>

<b>ENTRATE</b>	<b>Importo</b>
<b>Contributo RICHIESTO al Comune di Genova</b>	20000
Contributi statali MiC	15000
Contributi Regione Liguria	5000
Altri contributi pubblici (specificare)	Nuovo IMAIE 4000 SIAE 4000
Contributi privati (specificare)	
Sponsorizzazioni (specificare)	2200
Vendita biglietti	
Altre entrate (specificare)	
<b>TOTALE</b>	<b>50200</b>

(\* ) Gli importi devono essere inseriti IVA e altri oneri fiscali/contributivi compresi.

**Si allegano:**

- Curriculum artistico del soggetto proponente (massimo 2 cartelle, carattere 12);
- Statuto e atto costitutivo del soggetto che presenta la richiesta se non già in possesso della Civica Amministrazione;
- documentazione comprovante i poteri di rappresentanza del richiedente;
- copia di un documento di identità del legale rappresentante del soggetto che presenta la richiesta;
- copia del pagamento dell'imposta di bollo di € 16,00 che si può effettuare sia con il modulo F23 sia attraverso il servizio pagamenti virtuali [servizio@e.bollo](mailto:servizio@e.bollo) dell'Agenzia delle Entrate;

**Indicazioni per la compilazione del modello F23:**

- **al punto 4 del modello inserire i dati anagrafici del soggetto giuridico richiedente: nome e codice fiscale;**
- **al punto, 6 ufficio o ente: inserire la sigla TLG;**
- **al punto 11, codice tributo: inserire il codice 456T;**
- **al punto 12 descrizione: inserire IMPOSTA DI BOLLO;**
- **al punto 13, importo: inserire 16,00**

Data,

In fede  
IL LEGALE RAPPRESENTANTE

*È necessario firmare l'informativa relativa al trattamento dei dati personali nella pagina seguente.*



**Informativa sul trattamento dei dati personali**

(art. 13 Regolamento U.E. n. 679/2016)

raccolti dal Comune di Genova per la seguente attività: partecipazione all'*Avviso pubblico "Genova Città dei Festival 2023"*.

Il Comune di Genova, in qualità di titolare (con sede in Genova, Via Garibaldi n.9, telefono: 010557111; indirizzo mail: [urpgenova@comune.genova.it](mailto:urpgenova@comune.genova.it), casella di posta elettronica certificata (Pec): [comunegenova@postemailcertificata.it](mailto:comunegenova@postemailcertificata.it)) tratterà i dati personali conferiti con il presente modulo, con modalità prevalentemente informatiche e telematiche, per le finalità previste dal Regolamento (UE) 2016/679 (RGPD), in particolare per l'esecuzione di attività contabile e amministrativa, nell'ambito dei propri compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio dei propri pubblici poteri, ivi incluse le finalità di archiviazione, di ricerca storica e di analisi per scopi statistici. Ove richiesto dagli interessati, i dati potranno essere trattati anche per comunicare eventi o altre iniziative di informazione di particolare interesse per la loro attività.

Il conferimento dei dati è obbligatorio e il mancato inserimento non consente di completare l'istruttoria necessaria per il rilascio del provvedimento finale o quant'altro richiesto.

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario alla definizione di quanto richiesto dall'utente e saranno successivamente conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa.

I dati saranno trattati esclusivamente dal personale e da collaboratori del Comune di Genova o delle imprese espressamente nominate come responsabili del trattamento. Al di fuori di queste ipotesi i dati non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea.

Alcuni dati potranno essere pubblicati on line nella sezione Amministrazione Trasparente in quanto necessario per adempiere agli obblighi di legge previsti del D.Lgs. n. 33/2013 – Testo Unico in materia di trasparenza amministrativa.

Gli interessati hanno il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt. 15 e ss. del RGPD). L'apposita istanza all'Autorità è presentata contattando il Responsabile della protezione dei dati presso il Comune di Genova (*Responsabile della Protezione dei dati personali, Via Garibaldi n.9, Genova 16124, email: DPO@comune.genova.it*).

Gli interessati, ricorrendone i presupposti, hanno, altresì, il diritto di proporre reclamo al Garante quale autorità di controllo secondo le procedure previste.

Dichiaro di aver preso visione della presente informativa e esprimo il consenso al trattamento dei dati personali raccolti, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, ai sensi e per gli effetti del Regolamento U.E. n. 679/2016.

Genova, 5 giugno 2023